

Ἄν τοι δὲ πῆματ' ἀνθρώπεια ἂν τύχοι
Or certes des événements humains peuvent arriver

βροτοῖς. Πολλὰ μὲν γὰρ κακὰ γίγνε-
à des mortels. Car un grand nombre de maux survien-

ται θνητοῖς, ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ'
nent aux hommes, sur mer, et un grand nombre

ἐκ χέρσου, ἢν ὁ βίος μάσσων ταβῆ πρόσω.
sur terre, si une vie trop longue s'étend en avant.

AT. Ὡς ἵππερσων ὄλβον πάντων βροτῶν
AT. O toi ayant surpassé en bonheur tous les mortels

εὐτυχεῖ πότμῳ, ὅς θ', ἕως ἔλευσσε
par ton heureux destin, et qui, tant que tu voyais

αὐγὰς ἡλίου, ὦν ζηλωτός, διήγαγες
la lumière du soleil, étant digne d'envie, as mené

βίον εὐαίωνα Πέρσαις, ὡς θεός,
une vie glorieuse pour les Perses, à l'égal d'un dieu,

νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα πρὶν
maintenant encore je te porte envie étant mort avant

ἰδεῖν βάθος κακῶν. Ἀκούσει γὰρ,
d'avoir vu la profondeur de nos maux. Car tu entendras,

Δαρεῖς, πάντα μῦθον ἐν βραχεῖ χρόνῳ· ὡς
Darius, tout le récit en bien peu de temps: pour

εἰπεῖν ἕπος, τὰ πράγματα,
dire (tout) en un mot, les affaires, toute la puissance

Περσῶν διαπεπόρθηται.
des Perses est anéantie.

ΔΑΡ. Τίνι τρόπῳ; σκηπτός τις λοιμοῦ, ἢ
DAR. De quelle manière; quelque fléau de peste, ou

στάσις ἦλθε πόλει;
(quelque) sédition est-elle venue (fondie) sur la ville?

AT. Οὐδαμῶς, ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς στρατός
AT. Nullement, mais près d'Athènes toute l'armée

κατέφθαρται.
a été détruite.

λέξον. Ἀνθρώπεια δ' ἂν τοι πῆματ' ἂν τύχοι βροτοῖς. 710

Πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ
Γίγνεται θνητοῖς, ὁ μάσσων βίος ἦν ταβῆ πρόσω.

AT. Ὡς βροτῶν πάντων ἵππερσων ὄλβον εὐτυχεῖ πότμῳ,
ὅς θ', ἕως ἔλευσσε αὐγὰς ἡλίου, ζηλωτός ὦν,

βίον εὐαίωνα Πέρσαις, ὡς θεός, διήγαγες, 715

Νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος.

Πάντα γὰρ, Δαρεῖ', ἀκούσει μῦθον ἐν βραχεῖ χρόνῳ·
διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ὡς εἰπεῖν ἕπος.

ΔΑ. Τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἦλθε σκηπτός, ἢ στάσις
[πόλει;

AT. Οὐδαμῶς, ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρα-
[τός. 720

déguiser. L'infortune est le partage de l'homme; on l'éprouve sur mer, on l'éprouve sur terre, dès que la vie se prolonge.

AT. O de tous les mortels le plus fortuné! tant que tes yeux ont vu la lumière du soleil, jouissant d'un sort prospère, pareil aux dieux, tu fus envié des Perses: aujourd'hui, je t'envie d'être mort avant d'avoir vu l'abîme de nos maux! Cher Darius, tu vas bientôt tout savoir; je n'ai qu'un mot à te dire: la puissance des Perses est anéantie.

DAR. Comment? par la peste ou par la guerre intestine?

AT. Non; mais toutes nos armées ont été détruites près d'Athènes.